



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 35: Господи, кто обитаетъ

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsért No. 35
Hóspodi, kto obítáyet?

Hóspodi, kto obítáyet v zhiíshchi Tvoým?
Íli kto vselítšia vo sviátúyu hóru Tvoú?
Hodíay neporóchen, i drélayay právdu,
hlahóíay ístinu v serdtsre svoým,
Ízhe ne ulsí yazíkom svoím
i ne sotvóí ískrennemu svoymú zla,
i ponoshéniya ne priyát na blízhiya svoya
Kleníyšia ískrennemu svoymú i ne otmetayašia.
Srebrá svoeyhó ne dade v vlíhvu
i mzdí na ispoínnih ne priyát.
Tvoíray šíya ne podvízhišia vo vrek.

—Псалом 14-ў, ст. 1-3, 4а, 5

Concerto No. 35
O Lord, Who Shall Abide?

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle?
and who shall dwell in Thy holy mountain?
He that walketh blameless and worketh righteousness,
speaking truth in this heart.
Who hath not spoken deceitfully with his tongue
neither hath done evil to his neighbor,
nor taken up a reproach against those near him.
He giveth oath to his neighbor, and forsweareth not.
He hath not lent his money on usury,
and hath not received bribes against the innocent.
He that doeth these things shall never be shaken.

—Ps. 14 [15]: 1-3, 4a, 5

edited by Marika Kuzma

Adagio

Soprano *Soli [mf]*

Alto *Solo [mf]*

Tenor *Solo [mf]*

Bass *Solo [mf]*

Piano *(for rehearsal only)* *mf*

Hós - po - di, kto o - bi - tá - yet v zhi - lí - shchi Tvo - yém?
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ?

Hós - po - di, kto o - bi - tá - yet v zhi - lí - shchi Tvo - yém?
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ?

Hós - po - di, kto o - bi - tá - yet v zhi - lí - shchi Tvo - yém? kto o - bi -
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? кто о - би -

4

tá- yet v zhí - Íí shchi, v-zhí - Íí - shchi Tvo-yém?
та - етъ въ жи-ли - щи, въ жи - ли - щи Тво-емъ?

Í - Īi kto vse - Īít - šĭa vo sŭĭa -
И - ли кто все-лит - ся во свя -

Í - Īi kto vse - Īít - šĭa vo sŭĭa -
И - ли кто все-лит - ся во свя -

tá- yet v zhí - Íí - shchi, v zhí - Íí - shchi Tvo-yém? Í - Īi kto vse - Īít - šĭa vo sŭĭa -
та - етъ въ жи-ли - щи, въ жи - ли - щи Тво-емъ? И - ли кто все-лит - ся во свя -

4

7

Í - Īi kto vse - Īít - šĭa vo sŭĭa - tú - yu
И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

tú - yu hó - ru Tvo - yú?
ту - ю го - ру Тво - ю?

tú - yu hó - ru Tvo - yú?
ту - ю го - ру Тво - ю?

tú - yu hó - ru Tvo - yú? Í - Īi kto vse - Īít - šĭa vo sŭĭa - tú - yu
ту - ю го - ру Тво - ю? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

7

10

Tutti *f*

hó ru Tvo - yú? Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi Tvo -
 go - ru Tvo - yú? Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi Tvo -

Tutti *f*

Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi Tvo -
 Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi Tvo -

Tutti *f*

Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi Tvo -
 Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi Tvo -

Tutti *f*

hó ru Tvo - yú? Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi Tvo -
 go - ru Tvo - yú? Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi Tvo -

13

yém? Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi, v zhī - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭ
 em'? Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi, v zhī - lí - shchi Tvo - em'? Í - lí

yém? Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi, v zhī - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭ
 em'? Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi, v zhī - lí - shchi Tvo - em'? Í - lí

yém? Hós - po - dī, kto o - bī - tá - yet v zhī - Í - shchi, v zhī - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭ
 em'? Gos - po - di, kto o - bi - ta - et' v zhī - lí - shchi, v zhī - lí - shchi Tvo - em'? Í - lí

13

16

Solo *p*

kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu hó- ru Tvo - yú? Hós - po - đĭ, kto o - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -

Solo *p*

kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu hó- ru Tvo - yú? Hós - po - đĭ, kto o - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -

Solo *p*

kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu hó- ru Tvo - yú? Hós - po - đĭ, kto o - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -

Solo *p*

kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu hó- ru Tvo - yú? Hós - po - đĭ, kto o - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -



19

tá - yet v zhĭ - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭi kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

tá - yet v zhĭ - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭi kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

tá - yet v zhĭ - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭi kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

tá - yet v zhĭ - Í - shchi Tvo - yém? Í - ĭi kto vse - Ít - šĭā vo sĭīā - tú - yu
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю



22 *Tutti f*

hó - ru Tvo - yú? Hós - po - ði, kto o - bi - tá - yet v zhĩ - Í - shchi Tvo -
 го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

hó - ru Tvo - yú? Hós - po - ði, kto o - bi - tá - yet v zhĩ - Í - shchi Tvo -
 го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

hó - ru Tvo - yú? Hós - po - ði, kto o - bi - tá - yet v zhĩ - Í - shchi Tvo -
 го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

hó - ru Tvo - yú? Hós - po - ði, kto o - bi - tá - yet v zhĩ - Í - shchi Tvo -
 го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

22

25

yém? Í - ĭi kto vse - ĭít - šĭa vo svĭa - tú - yu hó - ru Tvo -
 емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво -

yém? Í - ĭi kto vse - ĭít - šĭa vo svĭa - tú - yu hó - ru Tvo -
 емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво -

yém? Í - ĭi kto vse - ĭít - šĭa vo svĭa - tú - yu hó - ru Tvo -
 емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво -

yém? Í - ĭi kto vse - ĭít - šĭa vo svĭa - tú - yu hó - ru Tvo -
 емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво -

25

28

yú? hó - - - ru Tvo - yú?
 ю? го - - - ру Тво - ю?

yú? vo sŭiā - tú - yu hó - - ru Tvo - yú?
 ю? во свя - ту - ю го - - ру Тво - ю?

yú? vo sŭiā - tú - yu hó - - ru Tvo - yú?
 ю? во свя - ту - ю го - - ру Тво - ю?

yú? hó - - - ru Tvo - yú?
 ю? го - - - ру Тво - ю?

28

Larghetto

Soli
 [*mf*]

Но - дѣ́у — не - ро - ро́ чен, і дѣ́ - ла - уау пра́в - ду, гла - хо́ - І́ау
 Хо - дя́й — не - по - ро - чень, и дѣ́ - ла - я́й пра́в - ду, гла - го - ля́й

Solo
 [*mf*]

Но - дѣ́у — не - ро - ро́ чен, і дѣ́ - ла - уау пра́в - ду, гла - хо́ - І́ау
 Хо - дя́й — не - по - ро - чень, и дѣ́ - ла - я́й пра́в - ду, гла - го - ля́й

32 **Larghetto**
mf

37

Solo
[mf]

Í - zhe ne uĭ - sĭi _____ ya -
И - же не уль - сти _____ я -

ís - ťi - nu v sérd - tsĭe svo - yém. _____
ис - ти - нну въ серд - цѣ сво - емъ. _____

Solo
[mf]

Í - zhe ne uĭ - sĭi _____ ya -
И - же не уль - сти _____ я -

ís - ťi - nu v sérd - tsĭe svo - yém. _____
ис - ти - нну въ серд - цѣ сво - емъ. _____

37

42

zí - kom svo - ím _____ i ne so - tvo - rí ís - kren - ne - mu svo - ye - mú
зы - комъ сво - имъ _____ и не со - тво - ри ис - крен - не - му сво - е - му

zí - kom svo - ím _____ i ne so - tvo - rí ís - kren - ne - mu svo - ye - mú
зы - комъ сво - имъ _____ и не со - тво - ри ис - крен - не - му сво - е - му

42

47

zla i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi -
 зла и по - но - ше - ні - я не при - ять, и по - но - ше - ні - я не при -

i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi -
 и по - но - ше - ні - я не при - ять, и по - но - ше - ні - я не при -

zla i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi -
 зла и по - но - ше - ні - я не при - ять, и по - но - ше - ні - я не при -

47

51 Tutti [*f*]

yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát na bŕí - zhñi - ya svo -
 ять, и по - но - ше - ні - я не при - ять на бли - жні - я сво -

Tutti [*f*]

yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát na bŕí - zhñi - ya svo -
 ять, и по - но - ше - ні - я не при - ять, на бли - жні - я сво -

Tutti [*f*]

yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát na bŕí - zhñi - ya svo -
 ять, и по - но - ше - ні - я не при - ять на бли - жні - я сво -

Tutti [*f*]

yát, i po - no - shé - ñi - ya ne pŕi - yát na bŕí - zhñi - ya svo -
 ять, и по - но - ше - ні - я не при - ять на бли - жні - я сво -

51

55 Solo *[mf]*

у́а Kle - níу - šĭā ís - kren - ne - mu svo - ye - mú i ne
 я. Кле - ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му, и не

у́а
 я.

Solo *[mf]*

у́а Kle - níу - šĭā ís - kren - ne - mu svo - ye - mú i ne
 я. Кле - ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му, и не

Solo *[mf]*

у́а Kle - níу - šĭā ís - kren - ne - mu svo - ye - mú i ne
 я. Кле - ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му, и не

55 *mf*

59

ot - me - tá - ya - šĭā,
 отъ - ме - та - я - ся,

Solo *[mf]*

kle - níу - šĭā ís - kren - ne - mu svo - ye -
 кле - ный - ся ис - крен - не - му сво - е -

8

ot - me - tá - ya - šĭā,
 отъ - ме - та - я - ся,

Solo *[mf]*

ot - me - tá - ya - šĭā, kle - níу - šĭā ís - kren - ne - mu svo - ye -
 отъ - ме - та - я - ся, кле - ный - ся ис - крен - не - му сво - е -

59

64

Soli *[f]*

Sre - brá svo - ye - hó ne da - dé
Сре - бра сво - е - го не да - де

mú i ne ot - me - tá - ya - šia.
му, и не отъ - ме - та - я - ся.

mú i ne ot - me - tá - ya - šia.
му, и не отъ - ме - та - я - ся.

64

69

Tutti *f*

v Ī - ħvu, sreb - rá svo - ye - hó ne da - dé v Ī - ħvu, i mzdī na is - po -
въ ли - хву, среб - ра сво - е - го не да - де въ ли - хву, и мзды на ис - по -

Tutti *f*

Sre - brá svo - ye - hó ne da - dé v Ī - ħvu, i mzdī na is - po -
Сре - бра сво - е - го не да - де въ ли - хву, и мзды на ис - по -

Tutti *f*

Sre - brá svo - ye - hó ne da - dé v Ī - ħvu, i mzdī na is - po -
Сре - бра сво - е - го не да - де въ ли - хву, и мзды на ис - по -

Tutti *f*

Sre - brá svo - ye - hó ne da - dé v Ī - ħvu, i mzdī na is - po -
Сре - бра сво - е - го не да - де въ ли - хву, и мзды на ис - по -

69

73

v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát, i mzdĩ na is-po - v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát.
 вин - ныхъ не прї - ять, и мзды на ис-по - вин - ныхъ не прї - ять.

v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát, i mzdĩ na is-po - v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát.
 вин - ныхъ не прї - ять, и мзды на ис-по - вин - ныхъ не прї - ять.

v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát, ne p̄řĩ - yát.
 вин - ныхъ не прї - ять, не прї - ять.

v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát, na is-po - v̄ín - níĥ ne p̄řĩ - yát.
 вин - ныхъ не прї - ять, на ис-по - вин - ныхъ не прї - ять.

73

p

78

Allegro moderato

Tvo - řĩáú šĩ - yá ne po - d̄ví - žĩt - šĩa vo v̄řek, vo
 Тво - ряй сї - я не по - дви - жит - ся во в̄бкъ, во

Tvo - řĩáú šĩ - yá ne po - d̄ví - žĩt - šĩa vo
 Тво - ряй сї - я не по - дви - жит - ся во

78

Allegro moderato

f

83 [f]

Tvo - řiáú ši -
Тво - ряй ci -

vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po - dvi -
 вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по - дви -

vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po - dvi - žit -
 вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по - дви - жит -

[f]

Tvo - řiáú ši - yá ne po -
Тво - ряй ci - я не по -

83

yá ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po -
 я не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по -

- - žit - řia vo vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po -
 - - жит - ся во вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по -

řia, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek, ne po -
 ся, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ, не по -

dvi - žit - řia vo vřek, ne po - dvi - žit - řia vo vřek,
 дви - жит - ся во вřкъ, не по - дви - жит - ся во вřкъ,

88

93

dví - žit - šia, ne po - dvě - žit - šia vo věk, ne po - dvě -
 дви - жит - ся, не по - дви - жит - ся во вѣкъ, не по - дви -

dví - žit - šia, ne po - dvě - žit - šia vo věk, ne po - dvě - žit - šia,
 дви - жит - ся, не по - дви - жит - ся во вѣкъ, не по - дви - жит - ся,

dví - žit - šia, ne po - dvě - žit - šia vo věk, ne po -
 дви - жит - ся, не по - дви - жит - ся во вѣкъ, не по -

ne po - dvě žit - šia vo věk, ne po - dvě žit - šia,
 не по - дви жит - ся во вѣкъ, не по - дви жит - ся,

93

98

- žit - šia vo věk, ne po - dvě - žit - šia vo
 - жит - ся во вѣкъ, не по - дви - жит - ся во

ne po - dvě žit - šia vo věk, ne po - dvě žit - šia vo
 не по - дви - жит - ся во вѣкъ, не по - дви - жит - ся во

- dvě žit - šia vo věk, ne po - dvě žit - šia vo
 - дви - жит - ся во вѣкъ, не по - дви - жит - ся во

ne po - dvě žit - šia vo věk, ne po - dvě žit - šia vo
 не по - дви - жит - ся во вѣкъ, не по - дви - жит - ся во

98

102

v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo v̄řek, ne po -
 v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo v̄řk̄, ne po -

v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo v̄řek,
 v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo v̄řk̄,

v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo
 v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo

v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã, v̄řek, ne po -
 v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся, ne po - dvi - žit - ся vo v̄řk̄, ne po -

102

107

d̄ví - - - zhít - šĭã vo v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo
 dvi - - - žit - ся vo v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo

ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo
 ne po - dvi - žit - ся vo v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo

v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo
 v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo

d̄ví - - - zhít - šĭã vo v̄řek, ne po - d̄ví - zhít - šĭã vo
 dvi - - - žit - ся vo v̄řk̄, ne po - dvi - žit - ся vo

107

122

v̄řek, tvo - řiáu ři - yá ne po -
 v̄řk̄, tvo - řiá řiá ři - yá ne po -
 yá ne po - d̄ví - žit - řiá vo v̄řek, ne po - d̄ví -
 я не по - дви - жит - ся во в̄řк̄, не по - дви -
 řiá ři - yá ne po - d̄ví - žit - řiá vo v̄řek, ne
 řiá ři - yá ne по - дви - жит - ся во в̄řк̄, не
 - tvo - řiá ři - yá ne po - d̄ví -
 - тво - ряй ряй řи - я не по - дви -

122

126

d̄ví - žit - řiá vo v̄řek,
 дви - жит - ся во в̄řк̄,
 - žit - řiá vo v̄řek, ne po - d̄ví -
 - жит - ся во в̄řк̄, не по - дви -
 - po - d̄ví - žit - řiá vo v̄řek,
 - по - дви - жит - ся во в̄řк̄,
 - žit - řiá vo v̄řek, ne po - d̄ví - žit - řiá vo
 - жит - ся во в̄řк̄, не по - дви - жит - ся во

126

112

v̆ĕk, tvo - rĭáyu ši - yá ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, tvo - rĭáyu ši - yá ne po -
 v̆ĕk, tvo - rĭay ci - ya ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, tvo - rĭay ci - ya ne po -

v̆ĕk, tvo - rĭáyu ši - yá ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, tvo - rĭáyu ši - yá ne po -
 v̆ĕk, tvo - rĭay ci - ya ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, tvo - rĭay ci - ya ne po -

v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po -
 v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po -

v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po -
 v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po -

112

d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo
 dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo

d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, tvo - rĭáyu ši -
 dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, tvo - rĭay ci -

d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, tvo -
 dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, tvo -

d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk,
 dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk,

117

d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk, ne po - d̆ví - zhĭt - šĭá vo v̆ĕk,
 dvi - zhit - sya vo v̆ĕk, ne po - dvi - zhit - sya vo v̆ĕk,

117